



CHAPITRE 141

CHAPTER 141

Loi constituant en corporation "La Protection de la Jeunesse Féminine"

An Act to incorporate "La Protection de la Jeunesse Féminine"

[Sanctionnée le 10 décembre 1952]

[Assented to, the 10th of December, 1952]

Préambule.

ATTENDU que Mesdemoiselles Alice Taschereau, Agnès Flanagan, Rose Cléroux, Marie-Anne Riopelle, Clothilde Laferrière et Yvonne Godbout ont, par leur pétition, représenté:

Que L'Oeuvre de la Protection des Jeunes Filles a été constituée en corporation par la loi 9 Édouard VII, chapitre 142;

Que les œuvres de cette corporation sont principalement de secourir les jeunes filles, les recueillir et les placer et à cette fin fonder et maintenir des foyers, des maisons de famille, des hospices et généralement visiter et assister les pauvres et les malades;

Que cette corporation déploie ses activités dans la cité de Québec et dans la province et de fait possède plusieurs maisons tant dans la cité de Québec, qu'à Rimouski et à Sainte-Agathe-des-Monts;

Que la Villa Saint-Joseph Inc., corporation constituée en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec, par lettres patentes en date du 16 août 1921 est également une œuvre de protection et de secours des jeunes filles et que cette corporation a le pouvoir de fonder et de maintenir des foyers, des maisons de famille et d'éducation, tant pour l'utilité des femmes, jeunes filles et vieillards que des enfants orphelins et des pauvres en général et qu'elle peut également diriger et organiser des maisons de

WHEREAS the Misses Alice Taschereau, Agnes Flanagan, Rose Cléroux, Marie-Anne Riopelle, Clothilde Laferrière and Yvonne Godbout have, by their petition, represented:

That "L'Oeuvre de la Protection des Jeunes Filles" was incorporated by the act 9 Edouard VII, chapter 142;

That the principal activities of that corporation are to assist, shelter and place young girls and for such purposes to establish and maintain homes, family refuges, hospices, and generally to visit and assist the poor and the sick;

That the corporation carries on its activities in the city and the Province of Quebec and in fact owns several establishments in the city of Quebec and also at Rimouski and Ste. Agathe-des-Monts;

That the "Villa Saint-Joseph, Inc.", incorporated under Part III of the Quebec Companies Act, by letters patent dated August 16th, 1921 is also an institution for the protection and assistance of young girls, and such corporation is empowered to establish and maintain homes, family refuges and educational institutions for the benefit of women, girls and old people, as well as orphaned children and the poor, in general, and it may also manage and organize houses for close retreat, for instruction in the

Preamble.

retraites fermées, de catéchisme, et d'autres œuvres diverses de protection et d'éducation;

Que de fait, la Villa Saint-Joseph Inc., possède et dirige dans la cité de Montréal, diverses maisons où se déploient les activités ci-dessus décrites;

Qu'étant donné le développement considérable des œuvres de ces diverses corporations et que des besoins nouveaux se font sentir, il est devenu nécessaire d'organiser ces diverses œuvres sur le plan provincial;

Que de fait, ces diverses œuvres sont dirigées et administrées par le même groupe de personnes;

Qu'il y a lieu en conséquence de créer une nouvelle corporation dont les œuvres seront identiques ou similaires à celles des organisations sus-mentionnées, et possédant le pouvoir d'assister financièrement ces diverses maisons et inversement en recevoir pareille assistance; à recevoir et créer des fondations et les administrer pour les fins de ces diverses œuvres;

Qu'il est opportun et dans l'intérêt de ces diverses œuvres de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Constitu-
tion.

1. "La Protection de la Jeunesse Féminine" sera une corporation composée de Mesdemoiselles Alice Taschereau, Agnès Flanagan, Rose Cléroux, Marie-Anne Riopelle, Clothilde Laferrière et Yvonne Godbout et de toutes autres personnes qui en font partie, et qui à l'avenir feront partie de cette corporation, conformément à ses statuts et règlements.

Succes-
sion.

2. Cette corporation aura, sous le nom sus-mentionné, succession perpétuelle.

Sceau.

3. Elle aura le droit d'avoir un sceau commun, altérable à volonté et elle pourra ester en justice de la même manière que toute personne peut le faire.

catechism, and various other protective and educational undertakings;

That, in fact the "Villa Saint-Joseph, Inc.," owns and controls various establishments in the city of Montreal where the aforesaid activities are carried on;

That in view of the great expansion in the activities of these various corporations and the new needs that arise, it has become necessary to organize such activities on a Provincial scale;

That such activities are in fact directed and administered by the same group of persons;

That it is consequently advisable to create a new corporation to carry on activities identical with or similar to those of the above mentioned organizations and having the power to assist such various establishments financially and inversely to receive similar assistance from them; to receive and create endowments and manage the same for the purposes of such various undertakings;

That it is expedient and in the interest of such various activities to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Incorpo-
ration.

1. "La Protection de la Jeunesse Féminine" shall be a corporation composed of the Misses Alice Taschereau, Agnes Flanagan, Rose Cléroux, Marie-Anne Riopelle, Clothilde Laferrière and Yvonne Godbout and of all other persons belonging to it, and who hereafter shall belong to such corporation in conformity with its statutes and by-laws.

Succes-
sion.

2. Such corporation shall have perpetual succession under the above mentioned name.

Seal.

3. It shall be entitled to have a common seal alterable at will, and it may sue and be sued like any person.

- Pouvoirs.** **4.** Cette corporation aura les pouvoirs accordés aux corporations ordinaires par les lois générales de cette province relatives aux corporations.
- 4.** Such corporation shall have the powers granted to ordinary corporations by the general laws of this Province respecting corporations. **Powers.**
- Foyers, etc.** **5.** La corporation aura le pouvoir de fonder et maintenir dans cette province, des foyers, des maisons de famille, des hospices, des vestiaires, pour l'utilité des pauvres, des vieillards, des femmes, des jeunes filles et des enfants orphelins ou dépourvus.
- 5.** The corporation shall have the power to establish and maintain, in this Province, homes, family refuges, hospices, vestiaries, for the use of the poor, the aged, women, girls and orphaned or destitute children. **Homes, etc.**
- Retraites fermées, etc.** **6.** Elle aura également le droit de diriger et organiser des retraites fermées, des maisons de catéchisme, d'étude, des jardins d'enfants, des maisons d'enseignement commercial et des œuvres diverses de protection et d'éducation dans le but ultime d'aider à la protection et à la réhabilitation des jeunes filles et des enfants orphelins, ainsi que pour aider les vieillards et les femmes.
- 6.** It may also conduct and organize close retreats, institutions for instruction in the catechism and for study, kindergartens, commercial teaching establishments and various protective and educational establishments with the ultimate purpose of contributing to the protection and rehabilitation of girls and orphaned children and to aid old people and women. **Close retreats, etc.**
- Succursales, etc.** **7.** La corporation pourra fonder, établir et maintenir dans la province de Québec, des succursales ou des œuvres particulières conformes aux objets de la corporation et pour des fins religieuses et charitables et notamment des maisons de formation, d'éducation, des bibliothèques, des cercles d'études, des salles de lecture et autres œuvres connexes.
- 7.** The corporation may found, establish and maintain, in the Province of Quebec, branches or special establishments in conformity with the objects of the corporation and for religious and charitable purposes, particularly training and educational institutions, libraries, study clubs, reading rooms and other similar undertakings. **Branches, etc.**
- Propriétés.** **8.** La corporation pourra posséder, accepter ou acquérir par tout titre légal des propriétés mobilières et immobilières, qu'elle pourra vendre, aliéner, hypothéquer, céder, louer, transporter, échanger, ou dont elle pourra disposer autrement et à quelque titre que ce soit, pourvu cependant que les revenus annuels des immeubles possédés par la corporation pour des fins de revenu dans aucun diocèse n'excède pas cinquante mille dollars.
- 8.** The corporation may possess, accept or acquire by any legal title moveable and immoveable property, which it may sell, alienate, hypothecate, assign, lease, transfer, exchange and otherwise dispose of by any title whatsoever, provided however that the annual revenue of the immoveables belonging to the corporation for purposes of revenue in any diocese shall not exceed fifty thousand dollars. **Property.**
- Emprunts.** **9.** La corporation pourra faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode légal et spécialement par lettres de change et billets ou autres effets négociables; hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou autrement affecter d'une charge quelconque ses biens
- 9.** The corporation may borrow money on its credit by any legal method, and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument; hypothecate or pledge its immoveables, give in security or otherwise encumber its moveable property in any way to secure the pay-

meubles, pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations.

ment of its loans or the carrying out of its obligations.

Émission
d'obligations, etc.

10. La corporation pourra émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir, ou donner en gage et, nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, tout en en conservant la possession, des biens meubles et immeubles, présents et futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicommiss, conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations, (Statuts refondus, 1941, chapitre 280) ou à toute autre loi pouvant remplacer cette dernière.

10. The corporation may issue bonds or other title-deeds or securities, and sell, exchange, mortgage or pledge the same and notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, secure or pledge, while at the same time retaining possession of the same, moveable and immovable property, present and future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280) or any act which may replace the same.

Issue of
bonds,
etc.

Assistance
financière.

11. La corporation aura le pouvoir d'assister financièrement ou autrement les diverses maisons possédées par la corporation et par les œuvres connexes, savoir: L'Oeuvre de la Protection des Jeunes Filles, la Villa Saint-Joseph Inc., et "The Excelsior Business College for Young Women of Montreal" et autres maisons constituées ou non en corporation et poursuivant des fins similaires; elle pourra notamment leur faire des avances de fonds, cautionner leurs engagements, garantir leurs débentures, bons et obligations émis en vertu d'actes de fiducie ou autrement et généralement leur obtenir un crédit de toute autre façon.

11. The corporation shall have the power to assist financially or otherwise the various establishments belonging to it and to related institutions, to wit: "L'Oeuvre de la Protection des Jeunes Filles," "la Villa Saint-Joseph, Inc.," The Excelsior Business College for Young Women of Montreal, and other institutions incorporated or not and pursuing similar objects; in particular it may advance funds to them, guarantee their contracts, guarantee their debentures, bonds or acknowledgments of indebtedness issued under trust deed or otherwise, and generally obtain credit for them in any other way.

Financial
assist-
ance.

Pouvoirs.

12. Elle pourra exercer les pouvoirs précités à l'égard de toutes ces maisons, ou de l'une ou de plusieurs, et, inversement, la corporation pourra recevoir pareille assistance des diverses maisons susmentionnées et de chacune d'elles.

12. It may exercise the aforesaid powers with respect to all its establishments or with respect to one or more and, on the other hand, the corporation may receive such assistance from the various establishments above mentioned and from each of them.

Powers.

Fonda-
tions.

13. La corporation est autorisée à accepter et à recevoir toutes fondations créées par donation et testament et dont les biens lui seront transmis; chacune de ces fondations formera un patrimoine

13. The corporation may accept and receive any endowments created by gift and will and the property of which is conveyed to it. Each such endowment shall constitute a separate patrimony

Endow-
ments.

distinct qui pourra être identifié dans les livres de la corporation.

which may be identified in the books of the corporation.

Place-
ments.

14. Elle pourra placer les sommes d'argent, disposer et gérer, modifier et transporter de temps à autre ses placements, suivant les instructions de l'acte créant la fondation et à défaut de telles instructions, elle fera le placement sans interventions des bénéficiaires, conformément aux dispositions de l'article 981^o du Code civil et emploiera les sommes capitales composées par la fondation ainsi que les revenus en provenant, aux fins auxquelles elles ont été affectées et à défaut de telle affectation aux fins des œuvres de la corporation.

14. It may invest sums of money, dispose of and administer, change and transfer its investments from time to time, pursuant to the directions of the deed creating the endowment and falling such directions it shall make the investments without the intervention of the beneficiaries, in accordance with the provisions of article 981^o of the Civil Code and use the capital sums comprising the endowment and the revenues derived therefrom for the purposes for which they were allocated, and failing such allocation, for the purposes of the corporation's undertakings.

Invest-
ments.

Acquisi-
tions.

15. La corporation est autorisée à acquérir, si elle le juge à propos, tout ou partie des biens mobiliers et immobiliers actuellement possédés par les œuvres suivantes; savoir: L'Oeuvre de la Protection des Jeunes Filles, la Villa Saint-Joseph Inc. et "The Excelsior Business College for Young Women of Montreal", aux termes et conditions jugés convenables et ces diverses corporations sont autorisées à vendre tels biens à la présente corporation, le tout sujet à l'approbation des autorités religieuses compétentes.

15. The corporation, if it deems it expedient, may acquire the whole or part of the moveable and immoveable property belonging at present to the following institutions, to wit: "L'Oeuvre de la Protection des Jeunes Filles, La Villa Saint-Joseph, Inc.", and The Excelsior Businesses College for Young Women of Montreal, on such terms and conditions as are deemed appropriate, and such various corporations are authorized to sell such property to the present corporation, the whole subject to the approval of the competent religious authorities.

Acquisi-
tions.

Adminis-
tration.

16. Les biens de la corporation seront administrés par un conseil composé en la manière déterminée par les règlements qui pourvoieront à l'élection, au nombre et aux pouvoirs des administrateurs de la corporation, à l'admission des membres et à leur démission.

16. The property of the corporation shall be managed by a council composed in the manner prescribed by the by-laws, which shall provide for the election, number and powers of the directors of the corporation and the admission and resignation of members.

Manage-
ment.

Règle-
ments.

17. Les membres de la corporation pourront faire tous les règlements nécessaires et utiles à l'organisation, la direction, le gouvernement et la régie interne de la corporation et la gestion de ses affaires.

17. The members of the corporation may make any by-laws necessary and useful for the organization, direction, government and internal control of the corporation and the management of its affairs.

By-laws.

Membres.

18. La corporation pourra également avoir des membres honoraires et des membres actifs, dont les attributions et

18. The corporation may have both honorary members and active members whose rights and obligations shall be

Members.

obligations seront déterminées par les règlements. determined by the by-laws.

Place
d'affaires.

19. La principale place d'affaires de ladite corporation sera à Montréal, province de Québec.

19. The principal place of business of the said corporation shall be at Montreal, Province of Québec. Place of business.

Entrée en
vigueur.

20. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

20. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.